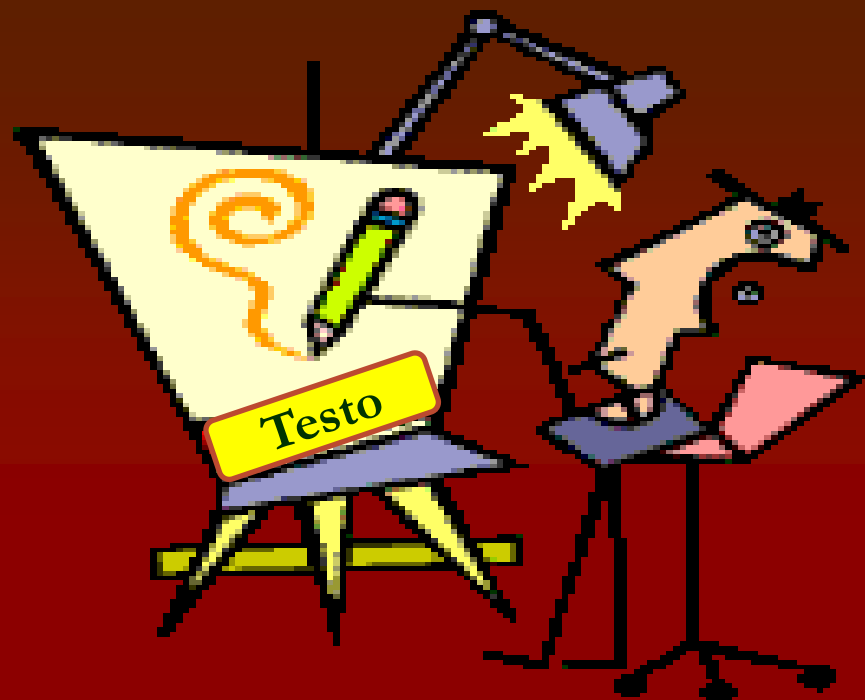


Testo e traduzione

Pr. Hachouf Amina

Il testo





parole,
orali / scritte



comunicare qualcosa

CARATTERISTICHE DI UN TESTO



La correttezza

La completezza

La coesione

La coerenza



correttezza

Ortografia

Morfologia

Sintassi

Lessico



completezza



fornire tutte le
informazioni



comprendere l'argomento
centrale



raggiungere un
determinato scopo



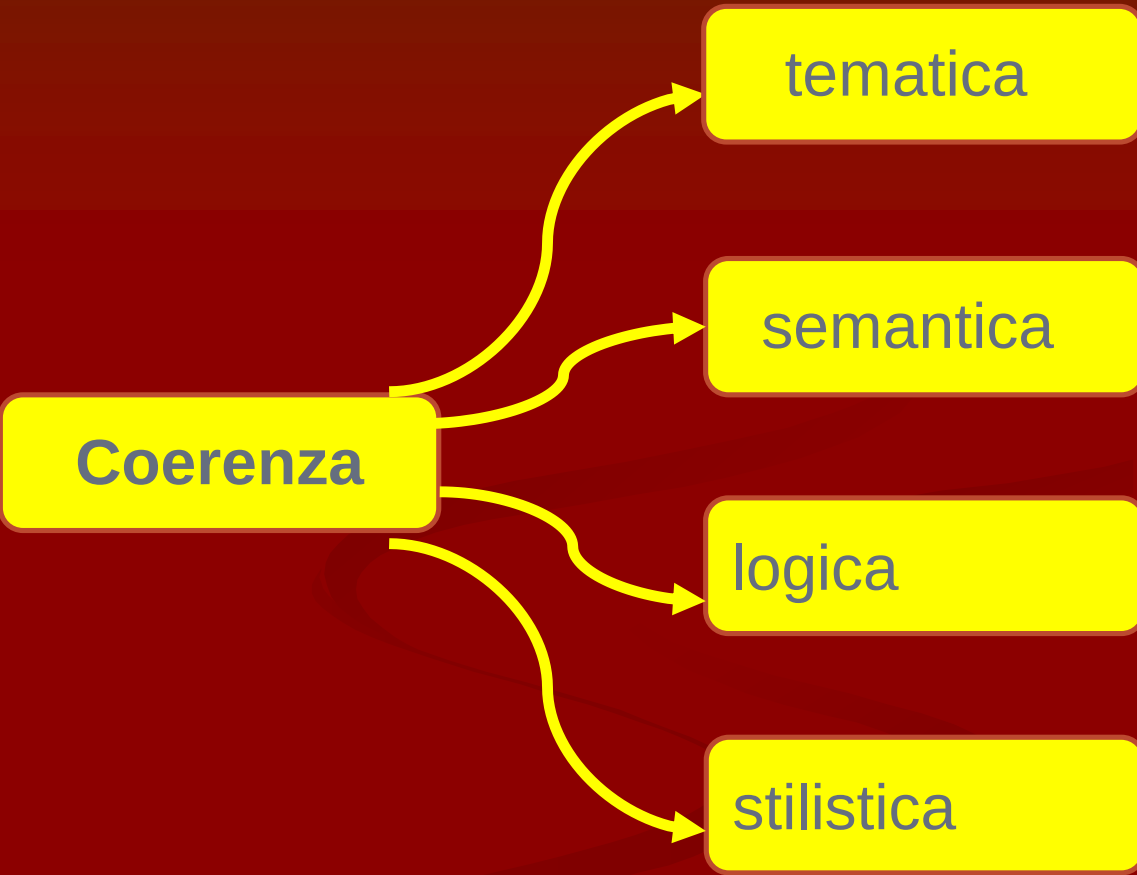
coesione

Le varie
parti (parole, frasi,
periodi) unite e
accordate



legami di coesione
(l'accordo, i connettivi, la
ripetizione, la sostituzione)

coerente *lat.* COHÆRENTE(M) - *p. pres.*
di COHÆRERE - *p. p.* COHÆSUS - *essere unito*,
comp. di COM = CUM *insieme* ed HÆRERE
essere attaccato (v. *Aderire* e cfr. *Inerente*).
Unito tenacemente con altra cosa o con
altre parti simili; *fig.* Colui che non di-
sdice o contraddice, né con fatti né con pa-
role, a ciò che prima ha affermato o pen-
sato.
Deriv. *Coerentemēte*; *Coerēza* = Forza per cui
le particelle della materia stanno unite fra di
loro, altrimenti *Coesione*; *fig.* Connessione fra
le parti di un sistema, di un ragionamento, fra
l'operare e il pensare.



Tipi di un testo



Tipi di un testo

testi descrittivi

Descrivere una certa realtà, oggetti, persone, stati d'animo ecc.

Dare una visione sincronica del reale.

Tipologia: guide turistiche, bollettini meteorologici, cataloghi di mostre e musei, descrizioni di oggetti di vario genere, descrizioni letterarie ...

Tipi di un testo

testi narrativi

raccontare un avvenimento, un fatto, una storia

Dare una visione diacronica del racconto.

Tipologia: testi letterari di tipo epico-narrativo, articoli di cronaca, barzellette, aneddoti, verbali ...

Tipi di un testo

testi regolativi

```
graph LR; A[testi regolativi] --> B[Dare indicazioni, ordini, consigli.]; A --> C[Prescrivere o vietare di fare qualcosa.]; A --> D[Tipologia: codici, leggi, regolamenti, annunci pubblicitari, volantini, proclami, manuali di istruzioni ...];
```

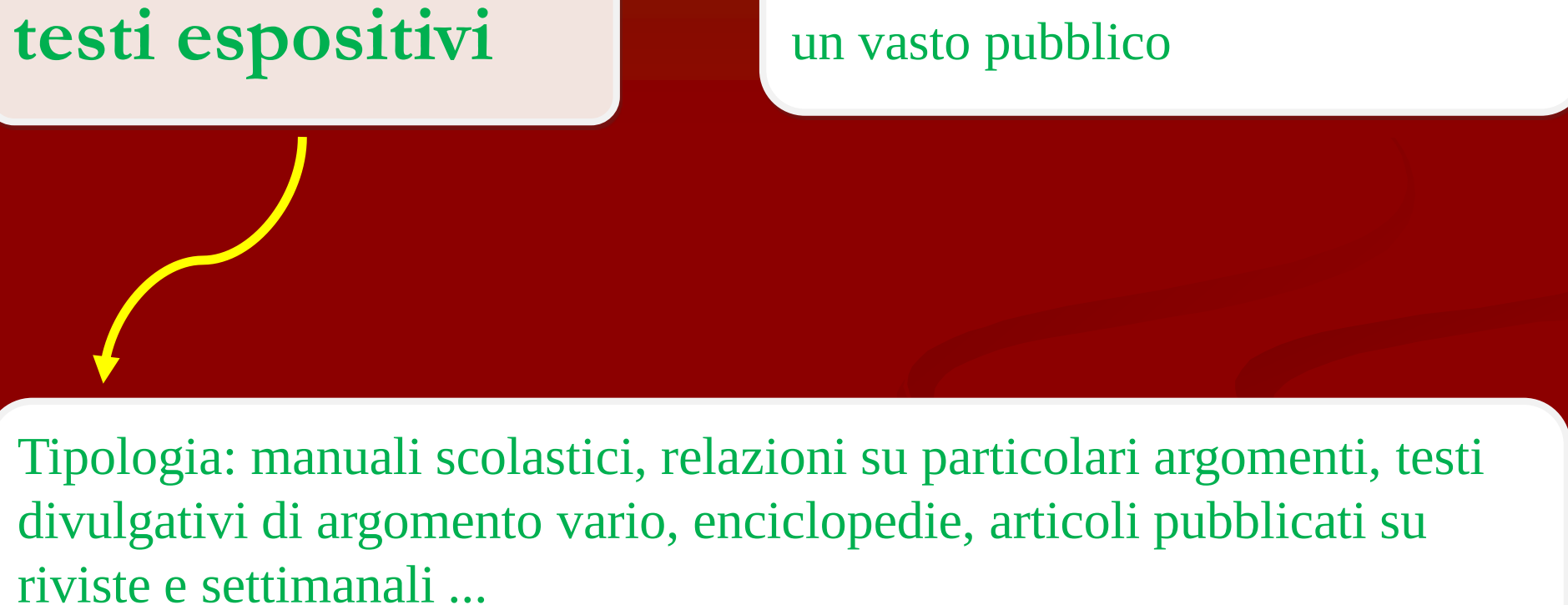
Dare indicazioni, ordini, consigli.

Prescrivere o vietare di fare qualcosa.

Tipologia: codici, leggi, regolamenti, annunci pubblicitari, volantini, proclami, manuali di istruzioni ...

Tipi di un testo

testi espositivi



```
graph TD; A[testi espositivi] --> B[Spiegare ed esporre idee/opinioni in modo ordinato ed accessibile ad un vasto pubblico]; A --> C[Tipologia: manuali scolastici, relazioni su particolari argomenti, testi divulgativi di argomento vario, enciclopedie, articoli pubblicati su riviste e settimanali ...];
```

Spiegare ed esporre idee/opinioni in modo ordinato ed accessibile ad un vasto pubblico

Tipologia: manuali scolastici, relazioni su particolari argomenti, testi divulgativi di argomento vario, enciclopedie, articoli pubblicati su riviste e settimanali ...

Tipi di un testo

testi
argomentativi

convincere il lettore della validità di una determinata tesi.

Usare argomentazioni logiche basate su dati, esempi, citazioni, fonti e opinioni autorevoli.

Tipologia: testi filosofici, commenti, articoli giornalistici

Testo chiuso- testo aperto

Chiuso

- ❑ messaggio univoco, chiaro.
- ❑ non suscettibile di possibili interpretazioni soggettive da parte del destinatario
- ❑ la lingua è a livello denotativo
- ❑ testi non letterari

aperto

- ❑ la lingua è a livello connotativo
- ❑ testi letterari, soprattutto quelli poetici,



**Attività del traduttore -
problemi di traduzione.**



COMPRENDERE



INTERPRETARE



FORMULARE il concetto nella LA.

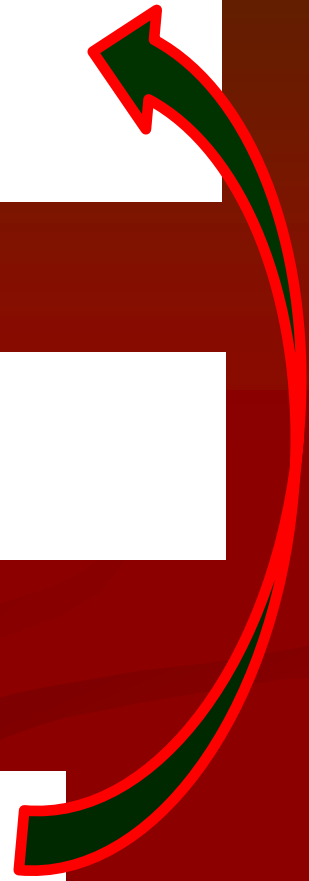
LP

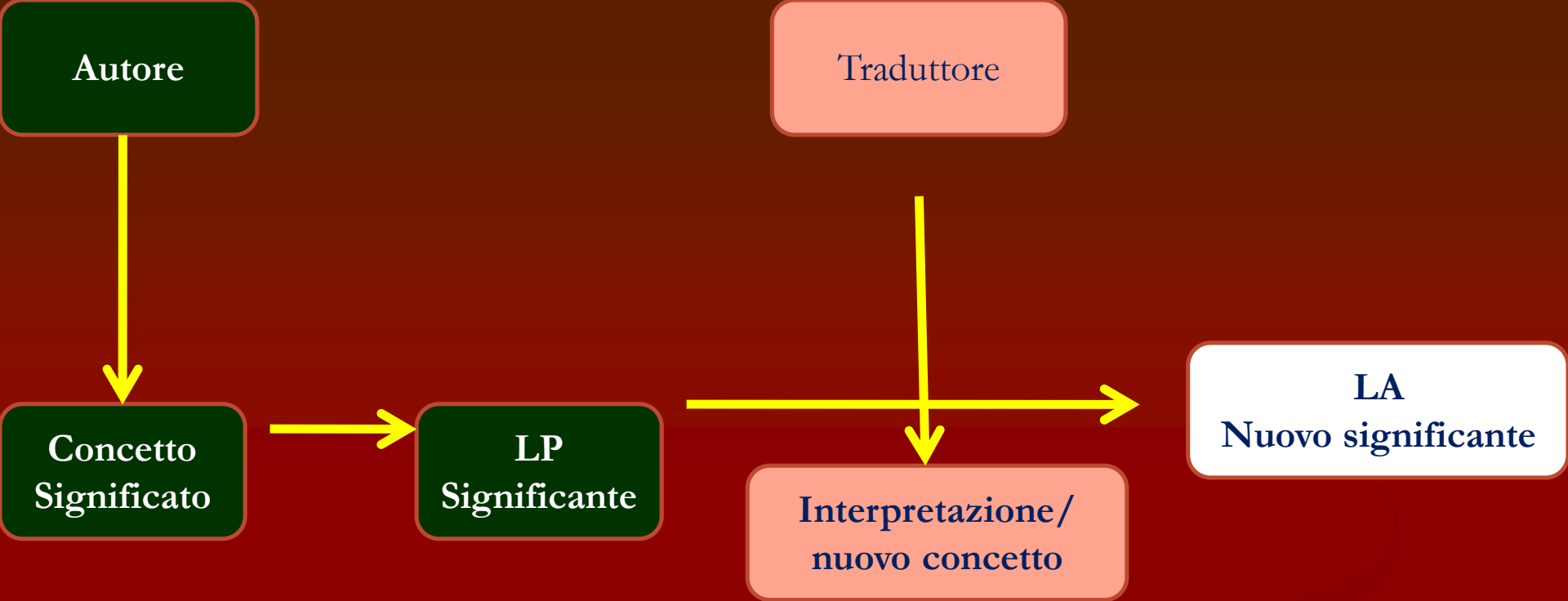


LA

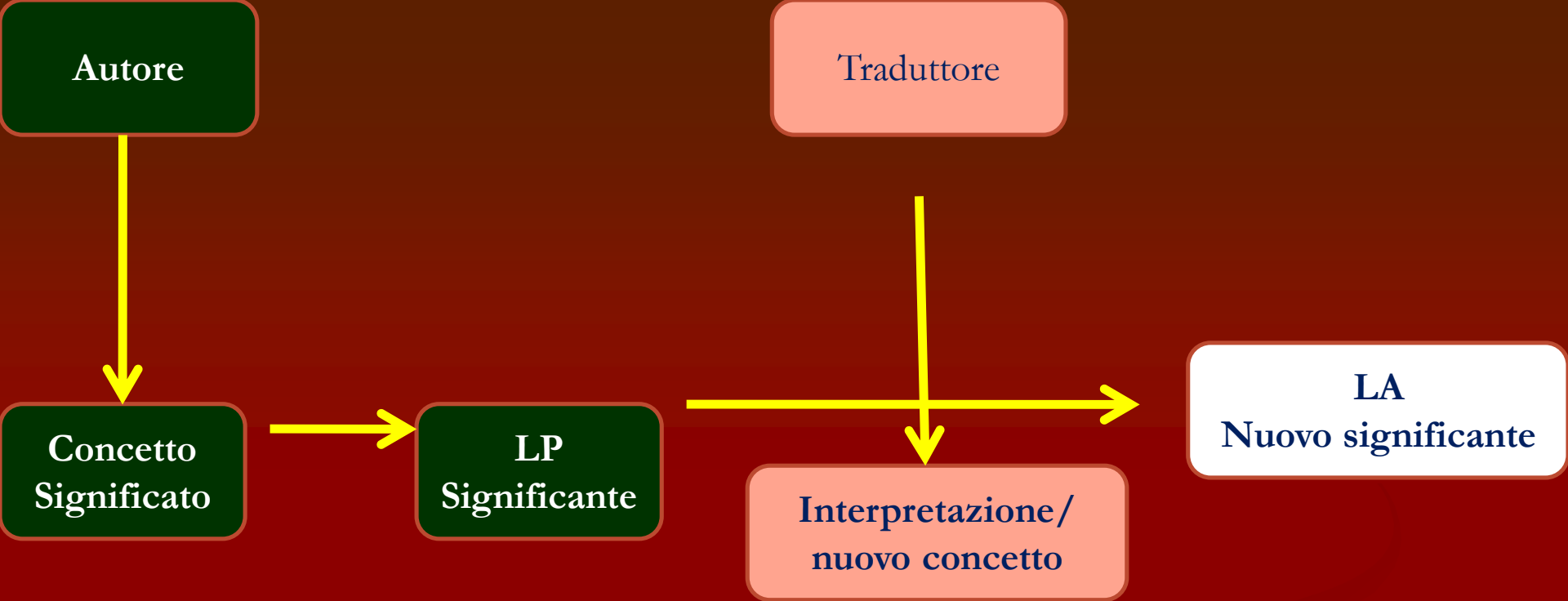


Perdita (residuo)

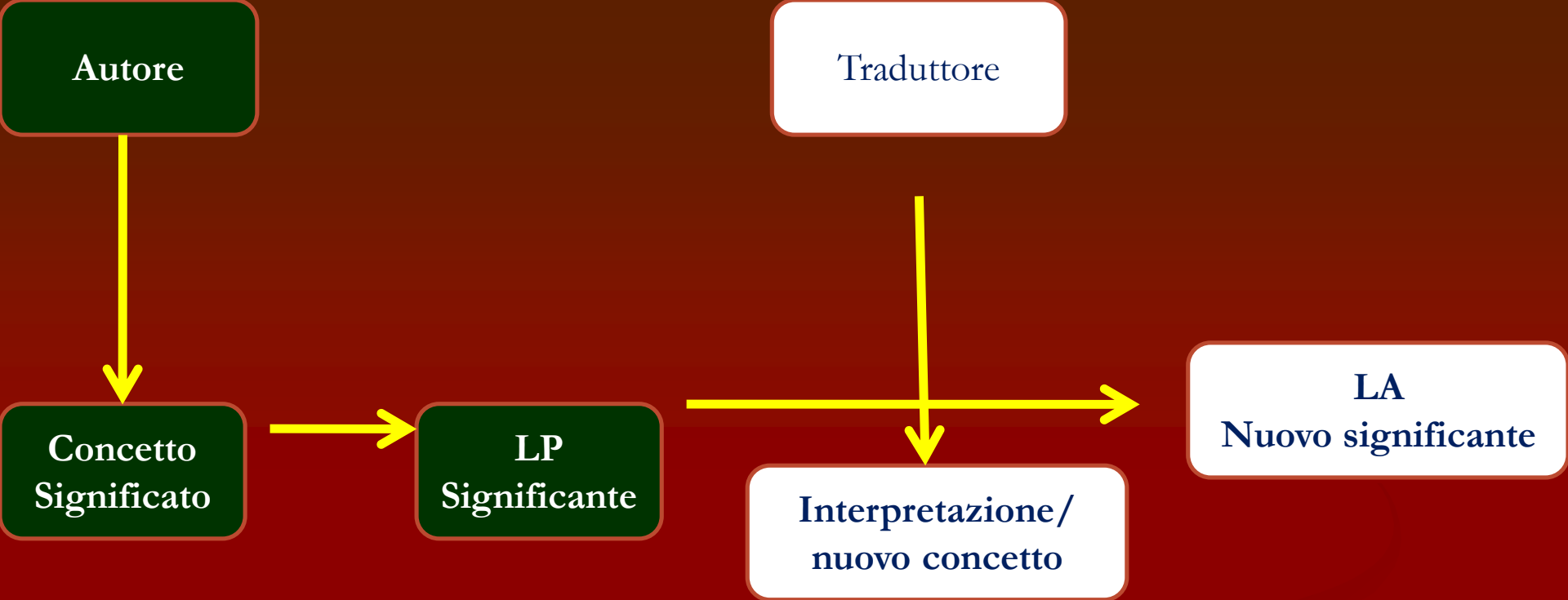




L'autore → concetto (significato/ significante) → un testo scritto in LP:
mente → testo scritto: il concetto → **perdita** (perché il linguaggio è
inevitabilmente limitato rispetto all'idea).



Il traduttore ➔ lettore TP ➔ comprendere ed interpretare quello che l'autore ha scritto (funzione del critico).
La comprensione e l'interpretazione ➔ nuovi concetti ➔ riformulati in **LA**.



doppio passaggio ➔ il testo finale (la traduzione) **≠ TP**
(concetto originario).

GRAZIE!

